

АБЕЛЬ МУРСИЯ

[126]

ИЛ 5/2020



Не расстанешься — не встретишься

Стихи

Перевод с испанского и вступление

КСЕНИИ ДМИТРИЕВОЙ И АЛЕКСАНДРА КАЗАЧКОВА

Автор этих стихов — испанский поэт и переводчик Абель Мурсия — подарил нам свой сборник НЕ РАССТАНЕШЬСЯ — НЕ ВСТРЕТИШЬСЯ, отправляясь весной 2019 года на фестиваль поэзии в Эквадор. И тогда мы наконец вчитались в поэтические произведения этого замечательного человека. Абель к тому времени уже несколько лет возглавлял Институт Сервантеса в Москве, и делал это столь виртуозно, мудро и артистично, что любое общение с ним, даже в деловом формате, оказывалось ярким и незабываемым праздником.

В сборнике представлены стихи разных лет. Особенно трогают те строки, где запечатлен образ детства. Мальчик с берегов Средиземного моря удивительно точно выражает именно твои, полузабытые эмоции, исчезают барьеры географические и лингвистические, и ты понимаешь, что детство у всех у нас одинаковое. При переводе не пришлось “изобретать велосипед”, вот он — “велик”, такой же, как был у тебя в детстве, и ты мчишься, счастливый, по дорогам восторга, не важно, где они пролегают.

Географическое пространство детства автора, его особый мир, его безусловная любовь — Средиземноморье. И поэт дарит нам поразительные

© ABEL MURCIA

© КСЕНИЯ ДМИТРИЕВА. Перевод, вступление, 2020

© АЛЕКСАНДР КАЗАЧКОВ. Перевод, вступление, 2020

пейзажи своей малой родины, запечатленные столь пронзительно и живо, что они воспринимаются не как красочные образы природы, а как тонкое душевное настроение.

В картинах солнечного детства автор черпает силы, необходимые мудрому зрелому человеку, который на склоне лет непрестанно размышляет о быстротечности времени и одиночестве перед лицом грядущего небытия.

[127]

ил 5/2020